



CHARLEVILLE ARDENNES FRANCE

28. 29. 30. Avril 1961



# MARTINET-LAUGÉE

13-15, GRAND'RUE

A R T



FemAR - FemProgr 61

28, RUE THIERS

QUINCAILLERIE

CHAUFFAGE

M É N A G E

C U I S I N E

Notre couverture : Le Ménéstrel de la merveilleuse et très plaisante histoire des Quatre Fils Aymon, marionnette brodée laine des Petits Comédiens de Chiffons, en fond, la Place Ducale de Charleville.

## FESTIVAL INTERNATIONAL DE MARIONNETTES

### CONGRÈS NATIONAL DES MARIONNETTISTES FRANÇAIS

CHARLEVILLE

#### ORGANISÉS SOUS LE PATRONAGE :

de la ville de Charleville ;  
du Conseil Général des Ardennes ;  
du Comité Ardennes-EIFEL ;  
du Syndicat National des Guignolistes et Marionnettistes français ;  
de la Compagnie des Petits Comédiens de Chiffons.

#### COMITÉ D'HONNEUR :

M. Vitalis CROS, Préfet des Ardennes ;  
M. André LEBON, Maire de Charleville ;  
M. Henri RIVIERE, Conservateur du musée des Arts et Traditions Populaires ;  
M. Pierre-Aimé TOUCHARD, Inspecteur général des Spectacles  
M. le Baron Pierre NOTOMB, Président International du Groupement européen des Ardennes et de l'EIFEL ;  
M. Camille LASSAUX, Président du Conseil Général des Ardennes ;  
M. RENSON D'HERCULAI, Président du Comité Français Ardennes et EIFEL ;  
M. HICKEL, Inspecteur d'Académie des Ardennes ;  
M. Marcel PILLOY, Directeur de la Jeunesse et des Sports ;  
M. Marc TAQUET, Président de l'Association Commerciale et Industrielle de Charleville ;  
M. PAJOT WALTON, Président d'honneur du Syndicat National des Guignolistes et Marionnettistes français ;  
M. Yves JOLY, Président du Syndicat National des Guignolistes et Marionnettistes français.

#### COMITÉ D'ORGANISATION :

M. Georges LAMBERT, adjoint au Maire de Charleville ;  
M. Lucien DELPORTE, Comité Ardennes-EIFEL ;  
M. René ROBINET, Directeur Départemental des Services d'Archives ;  
M. Alain RECOING, Secrétaire général du Syndicat des Marionnettistes français ;  
M. Jean BENOIST, Commissaire ;  
M. Jacques FELIX, Compagnon des Petits Comédiens de Chiffons ;  
Mme Jeanne HORELLOU, Secrétaire ;  
M. Jean GASSER, Trésorier.



*Soyez bien chauffé...*

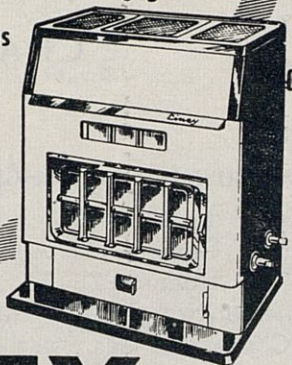
Un seul poêle pour plusieurs pièces  
Quelle économie et quel confort !

Chargé le matin, un **CINEY** chauffe  
régulièrement et constamment grâce  
au **CHARBON** en braisettes 10/20,  
le combustible idéal.

Les **FORGES de CINEY**  
à **GIVET** (Ardennes)

CALORIFÈRE

**CINEY**



DISPOSITIFS SPÉCIAUX POUR  
CHAUFFAGE D'APPARTEMENTS  
OU DE PETITS PAVILLONS

**Société**

**"LES FORGES DE CINEY"**

Siège Social et Usines à **GIVET** (Ardennes)

Tél. : Charleville 32-47-89 - Givet 103

R. C. Charleville 60 B 26

VILLE DE CHARLEVILLE  
(ARDENNES)



CABINET DU MAIRE

Le 21 Avril 1961

Monsieur le Président de la Compagnie des  
Petits Comédiens de Chiffons

CHARLEVILLE

Mon cher Ami,

Je sais que votre modestie va protester. Je sais que « LES PETITS COMÉDIENS DE CHIFFONS » forment une équipe anonyme qui anime « dans l'ombre » les marionnettes. Tant pis... j'affronte votre courroux et je vous donne mission de partager tous mes compliments et toutes mes félicitations avec vos camarades.

La ville de Charleville vous remercie de lui procurer la très grande joie de recevoir le Festival International de Marionnettes et le Congrès National des Marionnettistes Français. Elle a voulu en vous accordant son patronage et en ne lésinant pas son concours, rendre hommage à l'équipe des organisateurs dont elle sait apprécier, depuis de nombreuses années, tout le dynamisme et toute la foi. Votre passion collective pour la marionnette va trouver pendant trois jours, sur le lieu même de vos efforts, à Charleville, la récompense de votre persévérance.

Vous avez fait des miracles pour que la réussite de ces journées soit parfaite et digne des ambitions de notre Cité. Avec le concours du Groupement Européen des Ardennes et de l'Eifel, vous faites venir à Charleville les célèbres troupes des grandes villes étrangères, de COLOGNE, LIEGE et LUXEMBOURG. Vous allez ouvrir largement au public, dans les différents quartiers de la ville, vos spectacles quasi permanents, associant ainsi la population aux beautés de votre Art.

Mais vous m'avez limité la place de ce propos. Je l'arrête donc là, me réservant cependant le droit de dire, pendant trois jours, de vive voix et en toutes occasions, les compliments que votre équipe mérite.

Dites à vos camarades marionnettistes que Charleville les accueille avec joie, qu'elle connaît leurs talents et leurs efforts et qu'elle entend les recevoir comme les Ambassadeurs d'une tradition de l'Art Populaire.

Nous inaugurerons ensemble l'Exposition de la Marionnette, dans ce Vieux-Moulin qui a l'ambition de devenir le Musée de nos traditions et où vous aurez le privilège d'occuper des salles entièrement rénovées. Soyez-y les bienvenus.

Partagez avec tous vos camarades des « PETITS COMÉDIENS DE CHIFFONS » tous mes sentiments de cordiale sympathie.

André LEBON,  
Maire de CHARLEVILLE.



Vendredi 28 Avril

Foyer Social Municipal, salle n° 1, 10, rue Chanzy, à Charleville.

15 h 30 :

Tour d'horizon rapide sur les Marionnettes dans le monde par Jean-Loup TEMPORAL, membre du Præsidium de l'UNIMA (Union Internationale des Marionnettes).

17 h :

Réunion des membres de l'UNIMA, section française, au Foyer Social Municipal.

21 h :

Cinéma Palace. Ouverture du Festival. Gala inaugural.

**1<sup>re</sup> partie :** LES WALTON'S, Marionnettes de tradition à fils.

LES MARIONNETTES DU LENDIT, direction Daniel BAZILIER, médaille d'argent au Festival de Bucarest 1960, dans ses réalisations pour adultes.

**2<sup>e</sup> partie :** Yves JOLY, prix de l'originalité au Festival de Bucarest 1958, médaille d'or.

Spectacle présenté par Alain RECOING.



(Photo Gérard Marinier)

**PAJOT WALTON, France, numéro de Music Hall**

Les « PAJOT WALTON », marionnettistes à fils, sont les descendants de la famille PAJOT, montreurs de marionnettes depuis 1798. PAJOT III présentera son spectacle au cours du Gala d'ouverture du Festival, vendredi 28 avril, à 21 h, au Cinéma Palace.



# LA CHATELAINE

8, RUE DE LA RÉPUBLIQUE, CHARLEVILLE

*Habille La Jeune Fille*

*La Jeune Femme*

*La Femme*

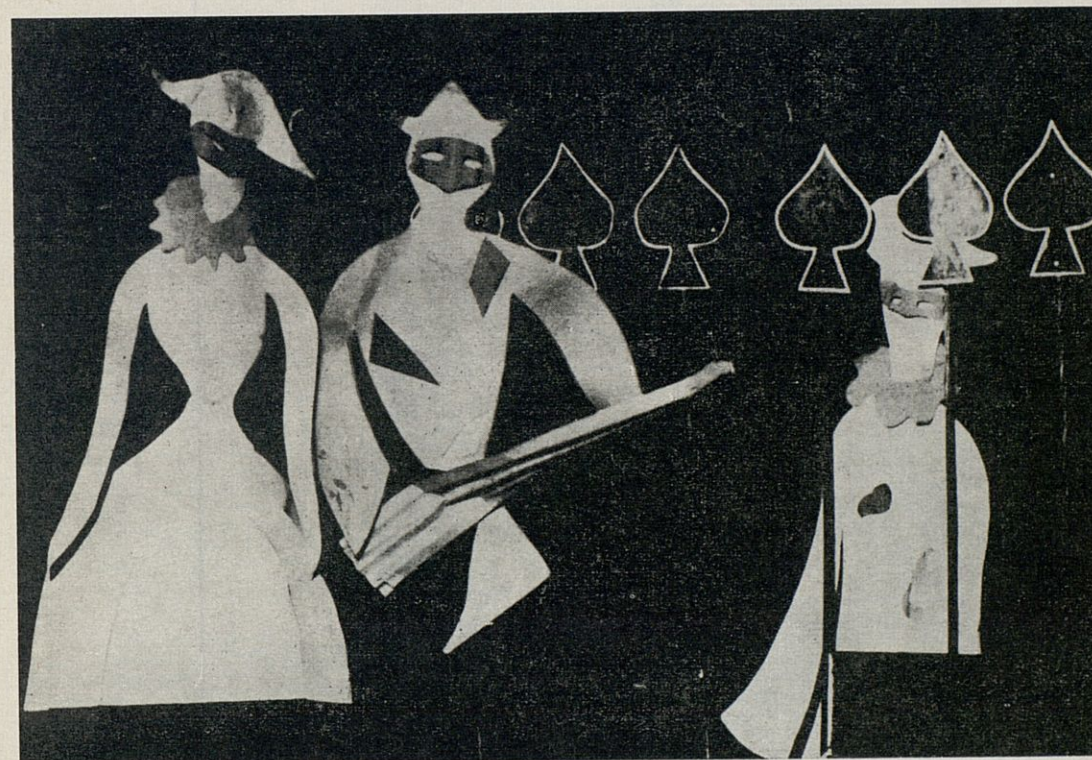
*Spécialité Grande Taille*

et

## G. MOINY

22, RUE DU MOULIN

cardigans - chemisiers - lingerie



(Photo Gérard Marinier)

**L'un des éléments du théâtre de papier d'Yves JOLY, Paris, France**

Yves JOLY. C'est le marionnettiste qui confère la vie de l'esprit à la matière inanimée ; les simulacres qui l'animent nous arrachent à nous-mêmes, nous rendent nos paradis perdus...

Vous pourrez voir les marionnettes d'Yves Joly au Gala d'ouverture du Festival au Cinéma Palace, le vendredi 28 avril, à 21 h.



# Librairie PORTAL

17, Cours Briand, CHARLEVILLE - Tél. 32.35.66

Dépositaire des Grandes Maisons d'Éditions

Ouvrages Techniques

Arts Religieux

Club des Libraires de France

Éléments "*Assembla*"

Magnétophones (des Laboratoires Industriels du Son)



*Une Documentation...*

*Une Sélection...*

*... à Votre Service*



**Le Clochard**  
**" EL AFICIONADO "**

Les marionnettes du Lendit, France. Créée en 1957 par Daniel et Claude BAZILIER, cette troupe jeune et dynamique a obtenu le deuxième prix avec médaille d'argent au Festival de Bucarest en 1960. Vous pourrez l'applaudir au cours du gala du vendredi 28 avril, à 21 h, au Cinéma Palace.

Claude BAZILIER présentera ses marionnettes pour enfants au Foyer des Jeunes de la Bosse-d'Étion, dimanche 30 avril, à 17 h.





**Jeannot et Barbette**

**DIE PUPPENSPIELE DER STADT KÖLN (Deutschland)**

**Les marionnettes de la Ville de Cologne (Allemagne-Fédérale)**

Le fondateur de ce théâtre municipal, créé en 1802 à Cologne, est Christophe WINTERS, né à Bonn en 1772, époux de la Colonoise Elisabeth Thierry, laquelle avait du sang alsacien dans les veines.

Les marionnettes sont à tiges, et il faut quatorze joueurs pour animer ce théâtre. C'est la première fois que ces poupées, dites à la Javanaise, quittent Cologne pour venir en France.

Ils se présenteront salle de Flandre, samedi 29, à 10 h et à 15 h, et dimanche 30 à 20 h 30 précises.

*Le Groupement Européen des Ardennes et de l'Eifel, auquel les Ardennes Françaises prennent une part si grande et si brillante, s'est intéressé dès les premiers jours à notre culture populaire commune. Les spécialistes de notre Congrès de Bouillon en ont étudié les sources et les permanences. Et nous avons souhaité que des festivals de musique, de poésie, d'art dramatique, de folklore, nous permettent périodiquement d'approfondir notre étude et de retrouver à la fois les forces sous-jacentes et les rêves communs de nos terroirs et de nos peuples (en attendant de pouvoir mettre ces mots au singulier). Combien je me réjouis de l'initiative prise dans le département des Ardennes, terre privilégiée des légendes vieilles et neuves et à Charleville qui est — le congrès de Liège de 1958 l'a bien montrée — une des capitales de la marionnette. Comment, mieux que par ces personnages hors du temps, hors des règles communes, hors des limites de la pesanteur et du mouvement, pourraient être révélés un instinct, un style de vie, une poésie, une nostalgie, une mémoire encore obscure se dégageant d'un lointain passé, une aspiration vers la justice, la liberté et la joie ?*

*Je me réjouis des spectacles qu'avec tant d'amis des quatre régions de la grande Ardenne, à la fin d'avril, je viendrai voir applaudir à Charleville.*

Baron Pierre NOTOMB,

Président International du Groupement  
Européen des Ardennes et de l'EIFEL.



Samedi 29 Avril

## JOURNÉE INTERNATIONALE SOUS LE PATRONAGE DU GROUPEMENT EUROPÉEN DES ARDENNES ET DE L'EIFEL

9 h 30 :

Ouverture du Congrès du syndicat national des guignolistes et marionnettistes français.

Travaux du Congrès jusqu'à 12 heures.

En présence de Maria SIGNOREELI, Directrice de théâtre à Rome.  
Membre du Præsidium de l'UNIMA.

10 h :

Salle de Flandre - Place de Nevers.

DIE PUPPENSPIELE DER STADT KÖLN (Deutschland).

Les marionnettes de la ville de Cologne (Allemagne).

Animateur : Karl FUNCK.

Directeur Dr Karl ZIESENISS.

HÄNNESGE UND BÄRBELCHE EM HEXEHUS

« Jeannot et Barbette dans la maison de la sorcière » ; durée : 1 h 30.

14 h à 16 h 30 :

Salle n° 3, foyer social municipal.

Travaux du Congrès.

15 h :

Matinée de gala avec les marionnettes de la ville de Cologne.

Salle de Flandre.

DIE TEUFELSMÜHLE

« Le moulin du diable ».

Point central spectacle permanent de marionnettes, avec la Compagnie des Marmousets.

17 h 30 à 18 h 15 :

Vernissage de l'exposition de la marionnette au Vieux Moulin de Charleville en présence de M. RIVIERE, conservateur du musée des Arts et Traditions Populaires.

18 h 30 :

Réception par le Maire et la Municipalité à l'Hôtel de Ville de Charleville en présence de M. le Préfet des Ardennes, du baron NOTOMB, président international du Groupement Ardennes-EIFEL, de M. Pierre-Aimé TOUCHARD, Inspecteur général des spectacles.

21 h :

Foyer Social Municipal, salle n° 2, soirée de gala.

Les Marionnettes Liégeoises de François PINET.

« Les Quatre Fils Aymon ».

Théâtre du grand-duché de Luxembourg, Esch-sur-Alzette.

« BIMBO Variété ».

**TOUS CES SPECTACLES SONT GRATUITS**



Max GEIBEN et sa femme au milieu de leurs poupées

Les marionnettes du Grand-Duché de Luxembourg, théâtre Bimbo, direction Max GEIBEN Esch-sur-Alzette.

Le théâtre Bimbo du Grand-Duché de Luxembourg est un théâtre à fils moderne, il est venu spécialement de Suisse où il est actuellement en tournée pour représenter son pays au festival de Charleville. Il se présentera le samedi 29 avril, à 21 heures, au Foyer Social Municipal, salle n° 2, au cours de la soirée de gala.





**François PINET, son Charlemagne et Tchanchés** (personnage traditionnel incarnant le petit peuple de Liège épris de liberté).

**Les marionnettes «Liégeoises» de François PINET, Belgique**

François PINET est l'héritier d'une dynastie de montreurs de marionnettes qui débuta par son grand-oncle, Pierre-Paul PINET né à Liège en 1852.

Les marionnettes Liégeoises sont fort rudimentaires et présentées comme au Moyen Age. François PINET vous les montrera le samedi 26 avril à 21 h au cours de la soirée de gala au Foyer Social Municipal, salle n° 2, dans les « Quatre Fils Aymon ».

Notre deuxième Congrès National doit fixer, pour les deux années à venir, les lignes de force de notre profession. Charleville l'accueille en ville-pilote, pour qui la marionnette est un art majeur, en ville généreuse aussi qui a voulu nous offrir une hospitalité efficace.

Tout a donc été fait ici pour témoigner de nos traditions, de notre pérennité, de nos ambitions légitimes : « CHES CABOTANS » donne la main à Yves JOLY qui la lui rend bien ; PAJOT-WALTON apporte la sûre tradition de cinq générations de marionnettistes ; GUIGNOL, avec ou sans gourdin, est présent à tous les carrefours.

Nul n'est prophète en son pays, nos artistes le savent bien. Mais il est plus difficile de taire les fastes d'un Festival International. Quel appui plus certain pour nous que de montrer la vitalité de notre art et de notre métier à travers le monde, de confronter les techniques, d'exalter la multiplicité des créations, de prouver, enfin, que le spectacle de marionnettes est aussi une des formes d'expression évoluée de la culture, et qu'on ne peut plus l'ignorer longtemps chez nous ?

Que notre hôte, ses instances municipales et départementales, et la cheville ouvrière de tout ceci : notre camarade Jacques FELIX et ses compagnons des « Petits Comédiens de chiffons », trouvent ici l'expression de notre reconnaissance très sincère.

Grâce à eux tous, la question d'un Théâtre National de la Marionnette se trouve à nouveau posée.

Charleville ? Une étape, la dernière peut-être ; une brèche majeure, en tout cas, dans le mur du silence officiel.

Alain RECOING,  
Secrétaire général du Syndicat National  
des Guignolistes et marionnettistes.

Paris le 9 mars 1961.



## Dimanche 30 Avril

9 h 30 :

Foyer Social Municipal, salle n° 3.  
Congrès jusqu'à 12 heures.

15 h à 17 h :

Séance de clôture du Congrès.

Vers 20 h 30 :

Banquet de clôture dans les salons de l'hôtel du Nord.

A partir de 14 h :

FETE DANS LES QUARTIERS DE LA VILLE DE CHARLEVILLE.

14 h :

Foyer des jeunes de la Bosse d'Etion, rue de Reims.  
Les marionnettes de Jean et Colette ROCHE dans le « Roman de Renart ».

15 h :

Ecole du Plateau, route de Monthermé.  
Les P'tits Bonshommes d'André BLIN dans son « tour du monde en quatre-vingt minutes ».  
Square de la Gare :  
Guignol du jardin de la Pépinière de Nancy, directeur Jean ZILLIOX, dans « Mme Soupaulard déménage » et « Le faux domestique ».

16 h :

Foyer Social Municipal, 10, rue Chanzy, à Charleville.  
Chés cabotans d'Amiens, direction Maurice DOMON.  
« Barbe Bleue et le Réveillon de Lafleur. »

17 h :

Foyer de la Bosse d'Etion, 2<sup>e</sup> représentation.  
Les Marionnettes de Claude BAZILIER, dans « Les Quatre Saisons ».  
Giles et ses Marottes dans le « Rêve de Bleuet » et « Fantaisie à Trois ».

17 h 45 :

Matinée-gala avec THE HOGARTH PUPPETS, au Foyer Social Municipal.  
Permanent : Point central « Les Marmousets ».

20 h 30 précises :

Marionnettes de la ville de Cologne, salle de Flandre.  
DIE TEUFELSMÜHLE

**TOUS CES SPECTACLES SONT GRATUITS**



Ann HOGARTH et la célèbre mule Muffin

### THE HOGARTH PUPPETS ANGLETERRE

Jan Bussell et son épouse Ann Hogarth dirigent la compagnie des marionnettes à fils la plus connue d'Angleterre, dont les débuts remontent en 1932.

Ils sont très célèbres par leurs représentations à la télévision britannique.

The Hogarth Pupets s'est déjà produit un peu partout dans le monde, entre autres au Canada, en Afrique du Sud, en Australie, en Nouvelle-Zélande, en Pologne. Il se présentera pour la première fois en France à Charleville, au Foyer Social Municipal, le dimanche 20 avril, à 17 h 45.



## **CHARBONS FÉVRIER**

pour votre chauffage, commandez  
en ÉTÉ aux meilleurs prix

## **FUEL NAPHTEX**

pour l'agriculture  
pour le chauffage

## **BUTANE NAPHTAGAZ**

pour les usages domestiques

## **PROPANE ANTARGAZ**

pour les usages domestiques  
pour les usages industriels

---

bureau de commandes :

20, RUE MONGE, MÉZIÈRES - Tél. 32.21.71

chantier :

24, RUE DU PORT, MOHON - Tél. 32.42.53

Au Musée de l'Ardenne au Vieux Moulin

du 29 Avril au 7 Juin 1961

## **MARIONNETTES D'HIER ET D'AUJOURD'HUI**

France - Allemagne - Belgique et Luxembourg

Comment les marionnettistes peuvent-ils donner vie à leurs poupées ?  
Où et quand sont nés les polichinelles et guignols ? Quelle audience rencontre encore  
aujourd'hui ce genre de spectacle ?

Ce sont là des questions que se poseront les spectateurs des journées du  
Festival de Marionnettes ; aussi éprouveront-ils le désir de se rendre au Musée du  
Vieux Moulin où quelques deux cents marionnettes anciennes et modernes fourniront  
des réponses à leur curiosité.

Marionnettes à gaine, à fils, à tringle et à tiges, avec tous les procédés  
intermédiaires y seront exposées, venant de Paris, de Lyon, de Besançon et de Nice  
pour la France, de Cologne et Munich pour l'Allemagne, d'Anvers, de Bruxelles et  
de Liège pour la Belgique, d'Esch-sur-Alzette pour le Luxembourg. On y pourra  
confronter, fraternellement unis, le Guignol de Lyon et le Kasperl de Bavière, le  
Lafleur d'Amiens et le Tchanchès de Liège, le Jacques de Lille et le Hännische de  
Cologne.

Comme il se devait à Charleville, aux lisières de la grande Ardenne,  
une place de choix a été faite aux Marionnettes des Quatre Fils Aymon : les massifs  
guerriers de Liège et de Lille offriront un curieux contraste avec les légères poupées  
en laine créées à Charleville par la Compagnie des Petits Comédiens de Chiffons.

Et puis toute la troupe bigarrée des marionnettes d'aujourd'hui viendra  
témoigner de la vitalité des spectacles de marionnettes dans cette deuxième partie du  
XX<sup>e</sup> siècle, dans cette époque où plus que jamais l'homme éprouve le besoin d'évasion  
hors du temps, de fuite dans la fiction et la poésie.

“ Etudes ardennaises ”





*A votre service...*

**DOCKS ARDENNAIS**

**Magasins j**



**Maurice DOMON, ses Compagnons et ses Cabotans**

**Chés Cabotans d'Amiens**

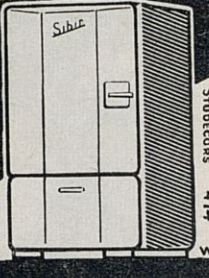
Cette troupe née dans le but de jouer pour le peuple dans un style populaire fidèle à la tradition picarde, c'ont Lafleur est le héros, est dirigée par Maurice DOMON, représentant français au Praesidium de l'Unima. C'est l'esprit d'équipe de cette troupe qui assure son succès ; ils joueront pour vous, le dimanche 30 avril, au Foyer Social Municipal, à 16 h.

**La Compagnie des Marmousets, Paris**

Jeune compagnie dynamique dont l'animateur, Pierre Villière, est caropolitain et s'est fait un plaisir de jouer avec ses amis au cœur de Charleville, au Point Central, pour créer dans sa ville l'ambiance « Marionnettes ».



*Santé, économie*  
 3 MODÈLES · UNE SEULE QUALITÉ  
**SIBIR**  
 BREVET  
 SUISSE  
 GARANTIE 5 ANS



STUDEOS 414 98

60 litres : 430 NF.

85 litres : 530 NF.

110 litres : 599 NF.

CONCESSIONNAIRE SIBIR  
 POUR LES ARDENNES

**RADIO-PALACE**

11, COURS BRIAND - CHARLEVILLE



**Giles et ses Marottes, Paris, France**

Giles prouve qu'à partir de rien, il est possible de faire de la vie. Du feutre, un bout de chiffon plié avec adresse lui suffisent. Pour la joie de tous, il sera au Foyer des Jeunes de la Bosse-d'Étion, le dimanche 30 avril, à 17 h.

**Le Renart  
 Les Marionnettes de  
 Jean et Colette ROCHE, Paris, France**

Jean et Colette ROCHE sont des amis de Charleville où ils ont joué deux fois. Ils présenteront au Foyer des Jeunes de la Bosse-d'Étion, à 14 h, le « Roman de Renart » adapté du fabliau médiéval, par Jean Roche, avec humour. Grands et petits prendront plaisir à les revoir.







**L'aubergiste de Poitiers dans  
le Capitaine Fracasse (A. Blin)**

**Les P'tits Bonshommes d'André Blin**

« Le plus petit châtelet de Paris » France. André Blin, depuis sa plus tendre enfance, présente des spectacles de marionnettes. Sa troupe est spécialisée dans les féeries. Il possède plus de 600 poupées à fils. André Blin vous les présentera à l'École du Plateau, dimanche 30 avril à 15 h.

---

**Le Guignol de France, Remiremont (Vosges)**

Guignol de la Pépinière de Nancy, France. Il y a cent cinquante ans, à Lyon, « Laurent Mourguet » créa un guignol, le canut insolent amateur de beaujolais... et, depuis, guignol vit toujours à travers la France, il est fidèle au rendez-vous de Charleville. C'est Jean et Jacques Zilliox qui le feront vivre pour vous au square de la gare à 15 h, dimanche 30 avril.

---

Pour le plus grand plaisir des petits Ardennais :

- Alain Recoing ;
- Henri Delpeux ;
- Raymond Poirson, de Metz ;
- Lucien Caron, d'Amiens ;

marionnettistes joueront dans les écoles des Ardennes à l'occasion du Festival de Charleville.

Permanence du Festival-Congrès Foyer Social Municipal, 10, rue Chanzy à Charleville, de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h vendredi, samedi et dimanche.

**IMMERS**

*vos teinturiers*

**VITANEUF**

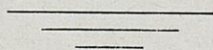


*Pierre Simonin*

BIJOUTIER 

30, RUE DE LA RÉPUBLIQUE

CHARLEVILLE



*L* IMPRIMERIE  
LENOIR  
CHARLEVILLE